

DANS VOTRE PATOIS, QUELS MOTS ET QUELLES EXPRESSIONS

UTILISEZ-VOUS POUR PARLER DE LA PEUR ?

QUELS MOTS DÉSIGNENT LA CRAINTE, L'EFFROI, LA FRAYEUR,
L'INQUIÉTUDE, LA TERREUR, L'ÉPOUVANTE, L'APPRÉHENSION ?

AVOIR PEUR, ÊTRE APEURÉ, CRAINDRE, EFFRAYER, TERRORISER, ÉPOUVANTER ?

COMMENT QUALIFIER UNE GRANDE PEUR ? DE QUOI A-T-ON PEUR ?

CANTON DU JURA

PATOIS DES FRANCHES-MONTAGNES – Eribert AFFOLTER, Le Noirmont.

La peur, *lai paivou*.

L'affolement, *l'étrulement*.

L'angoisse, *lai détrasse*.

L'épouvante, *l'épaivure*.

La frayeur, *lai fraiyou*.

Le frisson, *les tséyes*.

La frousse, *lai déguéye*.

L'inquiétude, *le tiusain*.

La poltronnerie, *lai tchie-entiulatte*.

La terreur, *lai djait*.

La trouille, *lai tchia*.

QUELQUES EXPRESSIONS

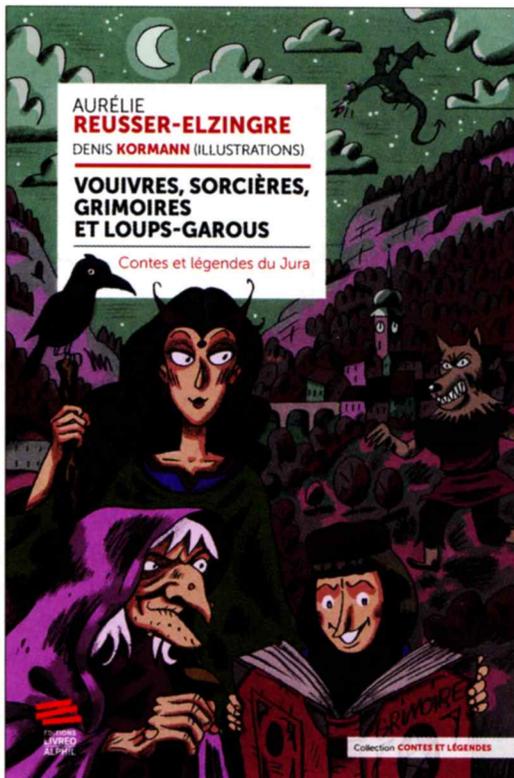
La peur au ventre, *lai paivou é veintre*.

La peur vous cloue sur place, *lai paivou vos çhoule tchu piaice*.

Avoir plus de peur que de mal, *aivoi pus de paivou que de mâ*.

La peur rend le loup plus gros qu'il ne l'est, *lai paivou immaidgine le leu pus gros qu'è n'ât*.

J'avais peur de la mort, et puis... j'ai appris qu'elle n'était pas une fin mais un commencement, *i aivos paivou d'lai moûe, èt peus... i ai aippris qu'elle n'était p'ènne fin mains in ècmencement*.



Vouvires, sorcières... Lire notre article en p. 58.

Ç'ât l'ichtoire de Yade, p'têt l'afaint, dmorant dains ènne vaitcherie. Lai majon était véye èt n'aivait que l'ève di toèt èt cment lumiere, des lainternes èt des tchaindelles. Les tchoures étint a fond di tieurti, dains ènne bacu en bos. Lai djouènè, çoli était encoé aigie, mais lai neût ç''était putôt dgeinnaint. È n'y aivait p' de chairaince.

Tiaint lai fâte de pichie vôs pregnait, è fayait aivâlaie les égraïes, traivoichie le tchairie, péssaie outre lai l'heu, li voué an botait les boérés des tchvâs, èt çoci, tot dains le noi. Çoli révoiyait les dgerainnes que moénint in traiyint di diaïle. Aiprés è fayait traivoichie le tieurti, péssaie entre les randgies des pommattes. Totes les ailombres d'lai yune r'sannint en des foulats que f'sïnt paivou.

L'Yade, cment tos les afaints, aivait paivou dains le noi. È pregnait bïn tieusain de n' p' s'ryeuvaie lai neût. Malhèrouj'ment, è yi é des raiccreûs qu'an p' djabyaie. Ç'ât çoli qu'airrivé é Yade. Ènne neût, lai fâte de pichie feuche pu foue que sai paivou, èt è daivé, bïn malgré lu se r'yeuvaie po allaie à p'têt care. È paité de sai tchaimbratte èt ècmencis son tchmïn de croux.

Ç' ti soi li è f'sait ènne bèle neût d'aivô ènne yune tote pieine. È yi aivait brament de yeûtchïns. L'heu

C'est l'histoire de Claude, petit enfant, habitant dans une ferme. La maison était vieille et n'avait que l'eau du toit et comme éclairage, des lanternes et des bougies. Les toilettes étaient au fond du jardin, dans une cabane en bois. La journée, c'était encore tolérable, mais la nuit c'était plutôt gênant. Il n'y avait pas d'éclairage.

Quand le besoin vous prenait, il fallait descendre les escaliers, traverser la remise, passer l'huis, là où l'on mettait les colliers des chevaux, et ceci, tout dans le noir. Cela réveillait les poules qui faisaient un bruit du diable. Après il fallait traverser le jardin, passer entre les rangs de pommes de terre. Toutes les ombres de la lune ressemblaient à des fantômes qui faisaient peur.

Claude, comme tous les enfants, avait peur dans le noir. Il prenait bien soin de ne pas se relever la nuit. Malheureusement, il est des contretemps qu'on ne peut pas prévoir. C'est ce qui arriva à Claude. Une nuit, le besoin de faire pipi fut plus fort que sa peur, et il a dû se résoudre bien malgré lui à se lever pour aller au petit coin. Il partit de sa chambre et commença son chemin de croix.

Ce soir-là, il faisait une belle nuit avec une lune toute pleine. Il y avait beaucoup d'étoiles. L'huis passé, il

péssè, **è rieté** entre les lédyumes di tieurti. Dje li, èl ôyé **des piainjats** que yi **botennent les tchéyes envâs l'dôs**. **Lai paivou le çoulé tchu piaice**. **È n'poiyé p' boudgie**.

Lai fâte de pichie était pu foue que **lai déguéye**. **È rieté vai les tchoures**. Ç'ât li qu'è voété tchu lai sèlle, ènne bête d'aivô des gros l'euyes. Lai yune botait encoé **pu d'épaivure**. **Lai bête breuyé** èt l'Yade, en pure, **s's'avé tchie ses poirants**. Le bouebe, **lai paivou é veintre en aivait botè piein ses tiulattes**. **È rietait dains tos les sans**. **È n'poiyait piepe dire in mot**. Lai maman éprouvé de l'aipiaiji èt le papa allé vouere ço qu' s'pèsse. È r'vné en écachaint de rire.

«Main ç'n'ât ran ! Djeute ènne tchvatte qu'ât sietè tchu le sitze des tchoures.» Ci pouere afaint è péssè lai fin d'lai neût sains dreumi, dains les brais de sai maman. L'maitin, è **grulait encoé**.

courut entre les légumes du jardin. Déjà là, il entendit **des plaintes** qui lui **donnèrent des frissons dans le dos**. **La peur le cloua sur place**. **Il ne pouvait plus bouger**.

Le besoin de faire pipi était plus fort que **la frousse**. Il courut vers les toilettes. C'est là qu'il vit sur la selle, une bête avec des gros yeux. La lune mettait encore plus **d'épouvante**. **La bête cria** et Claude, en pleurs, **se sauva** chez ses parents. Le garçon, **la peur au ventre**, en **avait mis plein ses culottes**. **Il courait dans tous les sens**. **Il ne pouvait plus dire un mot**. La maman essaya de le calmer et le papa alla voir de quoi il retournait. Il revint en éclatant de rire.

«Ce n'est rien ! Juste une chouette assise sur le siège des toilettes.» Ce pauvre enfant a passé la fin de la nuit sans dormir, dans les bras de sa maman. Le matin, **il tremblait encore**.

PATOIS DE LA COURTINE – Danielle MISEREZ, Lajoux.

L'heuvie **fait païyu** é véyes dgens aivo lai yaisse, les crouyies tchemins, le froid, l'hiver fait peur aux personnes âgées à cause de la glace, des mauvais chemins, du froid.

Les p'tés l'afaintse aint bîn svent **païyu di noi d'lai**, les petits enfants ont bien souvent peur du noir dans la nuit.

C'était bîn aigie d'**épaïyurie** not Mairie pochqu'i manquait d'aichuraince, c'était très facile de faire peur à notre Marie, elle manquait d'assurance.

Dains l'véye temps, po aivois enne môjon moyou mairtchie cés qu'lai v'lînt aitchetaie **allins trinnaie des tchainnes** pai chu l'tchéâ lai neû po **faire è craire qu'i était hantaie**, autrefois, pour acheter une maison meilleur marché, ceux

qui la désiraient allaient tirer des chaînes sur le solier durant la nuit, faisant croire qu'elle était hantée.

Les éyujons è l'oenèrre faint paiyu pai l'brut è l'ricque qu'èz bèyant d'botaie l'fïe en l'hôtà, les éclairs et le tonnerre font peur par le bruit et par le risque qu'ils provoquent de mettre le feu à la maison.

È y è trap d'd'gens qu'aint paiyu d'môtraie ço qu'èz musant, c'ât dannaidge por loue è po les âtres, il y a trop de personnes qui ont peur de partager ce qu'elles croient, c'est dommage pour elles et pour les autres.

È y è cés qu'aint paiyu de tot è cés qu'n'aint paiyu de ran. Les dous s'trompant ! il y a ceux qui ont peur de tout et ceux qui n'ont peur de rien. Les deux se trompent !

Lai paiyu peut ioulait quéqu'un li voué è s'trove mains i peut aito faire è ritaie bïn pu foue qu'd'aivége, la peur peut clouer quelqu'un là où il se trouve, elle peut aussi faire courir bien plus vite qu'habituellement.

Les paiyurous sont bïn s'vent des peurichnous ! les peureux sont bien souvent des paresseux !

Lai paiyu bèye bïn svent des crouyes aivisales ! la peur donne souvent de mauvais conseils !

Lai paiyu n'ât quasi pu ran tiaind en vait révisaie de quoi i s'foraidge, la peur disparaît presque lorsqu'on va regarder de quoi elle est faite.



Ç'te fanne è lai craïnge de péssaie l'heüvé tote poi lé dains sai preudju ferme.
Cette femme appréhende de passer l'hiver toute seule dans sa ferme isolée.

Photo E. Matthey.

PETIT APERÇU EN VRAC DE QUELQUES MOTS, VERBES ET LOCUTIONS EN RAPPORT AVEC LA PEUR.

Lai pavou, lai paivou, lai pavrou, lai paivrou, lai payu, lai paiyu, lai payou, lai paiyou, la peur, la crainte. *Poi côps, è fât bîn diffreinchiaie lai pavou, (lai paiyou, lai pavrou ...)* d' *lai prudeince*, parfois, il faut bien différencier la peur, la crainte, de la prudence.

L'épaivure, l'épouvainte, lai fraiyou, lai djinguève, l'épouvante, la frayeur. *Ci drassou d'fâves bêtes é l'épaivure (l'épouvainte, lai fraiyou, lai djinguève)* des *airaingnes*, ce dompteur de fauves a la frayeur des araignées.

Le djais, le djait, le djèt, la grande peur, la terreur, le sentiment de forte inquiétude, l'effroi. *Duraint lai dyière de Trente ans (1618-1648), les dgens d'Fraitche-Comtè èt pe di Jura vétchînt dains le djais (le djait, le djèt)*, durant la guerre de Trente ans (1618-1648), les populations de Franche-Comté et du Jura vivaient dans la terreur.

Mais, dans un contexte différent, et en sortant du sujet, *le djais, le djait, le djèt*, c'est aussi l'allure, la façon. *Aivoi bîn di djèt*, c'est avoir bonne façon. *Ïn sains djèt*, c'est quelqu'un qui n'a pas de façon, qui est mal fagoté.

Pouëtchaie pavou, pouëtchaie djais (djait, djèt) épaivurie, faire peur, effrayer. *Di temps qu'è y avait encoé des lôvrès, bîn svent les véyes dgens raicontînt des fôles qu'pouëtchînt pavou (djèt) èt qu'épaivurînt les afaints*, à l'époque où il y avait encore des veillées, bien souvent les anciens racontaient des contes qui faisaient peur et effrayaient les enfants.

Ailaîrmaie, épaivurie, alarmer, apeurer, effrayer. *Lai sireinne des soudaits di fue ailaîrme (épaivure) les dgens*, la sirène des pompiers alarme les gens. *Grulaie d'pavou*, trembler de peur. *È y é bîn des dgens qu'grulant d'pavou dains lai noire neût des bôs*, il y a bien des personnes qui tremblent de peur dans la nuit noire des bois.

Edjaich'naie, terroriser. *Ci pouère afaint ât édjaich'nè poi l'airrivè di Père-Nâ*, ce pauvre enfant est terrorisé par l'arrivée du Père-Noël. (C'était mon cas !). *Être en pé de dgerainne, être traibi*, avoir la chair de poule, avoir très peur. *En ôyaint ces breûyets â moitan d'lai neût, i étôs en pé de dgerainne (i étôs tot traibi)*, en entendant ces hurlements au milieu de la nuit, j'avais la chair de poule.

Lai crainge, appréhension, crainte vague, indéfinie, inquiétude. *Dape qu'elle se r'trôve tote d'poi lée, c'te fanne é lai crainge de péssaie l'heûvé dains sai*

preudju ferme, depuis qu'elle se retrouve seule, cette femme appréhende de passer l'hiver dans sa ferme isolée.

Lai trouiye, la trouille. *Tiaind qu'nôs ai vu airrivaie ci toéré contre nôs, nôs ains t'aivu ènne sacrè trouiye*, lorsque nous avons vu ce taureau arriver contre nous, nous avons eu une sacrée trouille.

Le tchiâ, le tchiad, le tchiou, le chiard, le couard, le capon, le froussard. *Ç'tu-ci, ç'ât in sacrè tchiâ (tchiâd, tchiou) de n'pe ojaie s'laincie dains ènne tâ l'émeûyaiche*, celui-ci, c'est un sacré chiard de ne pas oser se lancer dans une telle aventure.

Lai trisse, la chiasse, la diarrhée qui peut être la conséquence d'une grande peur. *Ci pouère bogre é t'aivu ènne tâ pavou qu'çoli y é fotu lai trisse*, ce pauvre bougre a eu une telle peur que ça lui a fichu la diarrhée !

Le trissou, le peureux, le chiard mais aussi le foireux (qui a la diarrhée, conséquence éventuelle d'une grande peur). **Les dgens de D'lémont aichbîn qu'cés d'Monbiaîd pouëtchant l'sobritçhèt de Trissous**, les habitants de Delémont ainsi que ceux de Montbéliard portent le sobriquet de *Trissous* (en général on ne traduit pas les sobriquets patois).



Tiaind qu'nôs ai vu airrivaie ci toéré, nôs ains t'aivu ènne sacrè trouiye.
Lorsque nous avons vu ce taureau arriver, nous avons eu une sacrée trouille.

Photo Eric Matthey.

C'ment qu'vôs l'saites, è y'è d'j' bîn quèques annès, ènne trope de cigangnes s'ât ïnchtallè è Daimphreux, djeûte â long des étaiings des Tieûdres. Ces graicieux étcheüssies aint conchtru yôs nids en lai boquatte des toiyies que s'trovant â yuedit Mouëtche Tchievre. È y' en é meinme ïn couppe qu'é éyu d'moéraince chu l'toit di môtie d'ces Quoûes d'étiureûs !

Tchéte païtchi-feû, an ont l'piaiji d'vouere des p'téts bacs s'eûvri ât raintchat des nids è pe des poirents brâment otiupès è les rempiâtre. Dâli, d'aivô tos ces aiffaimès bacs, les raittes, les s'ris, les roudges-raïttes, les raines è pe les bats n'aint que d'se s'bîn t'ni. Mains âchi, qué bonhèye po les Etiureûs, les Quoûes d'aignés, les Tiaissèts obîn les Gravalons, sains pailaie bîn chur des Rétchéjy, Coéchèlles o Çhoérimont, d'vouere pyainaie dains l'cie d'Aidjôue ces bès gros l'ouégés.

Voili qu'ïn bé djoué di mois d'mai, qu'i reug'nôs en vélo enmé lai caïmpaigne è les voirdgies en çhoés d'ci bé carre de tiere, i m'râté po faire ïn p'tét sanne dôs ces toiyies de Mouëtche Tchievre. Mais pe trop d'dôs bîn chur, è câse di «bonhèye» que tchoit d'ces nids (è pe li, i vôs peus dire que c'n'ât p'd'lai miedge de p'tét l'ouégé !). Dâli qu'i étôs quasi

Comme vous le savez, il y a déjà bien quelques années, une troupe de cigognes s'est installée à Dampheux, juste à côté des étangs des Coeudres. Ces gracieux échassiers ont construit leurs nids au sommet des pins qui se trouvent au lieudit Chèvre Morte. Il y en a même un couple qui a élu domicile sur le toit de l'église de ces Queues d'écureuils (habitants de Dampheux).

Chaque printemps, on a le plaisir de voir de petits becs s'ouvrir au bord des nids et des parents très occupés à les remplir. Alors, avec ces becs affamés, les souris, les musaraignes, les campagnols, les grenouilles et les crapauds n'ont qu'à bien se tenir. Mais aussi, quel bonheur pour les Queues d'écureuils, les Queues d'agneaux, les Casseroles ou les Frelons (respectivement habitants de Dampheux, Lugnez, Coeuve et Beurnevésin), sans parler bien sûr des Réchésy, Courcelles ou Florimont, de voir planer dans le ciel d'Ajoie ces beaux grands oiseaux.

Voici qu'un beau jour du mois de mai, alors que je vagabondais en vélo dans la campagne et les vergers fleuris de ce beau coin de pays, je m'arrêtai pour faire un petit somme sous ces pins de Chèvre Morte. Mais pas trop au-dessous bien sûr, à cause du «bonheur» qui tombe de ces nids (et là, je peux vous dire que ce n'est pas de la m.... de petit oiseau !). Alors

endreumi, voili qu'î ôs djâsaie dains les braintchaidges. È m'vôs fât dire que tiaind qu'î étôs p'tét, ènne boénne daimatte s'ât çhainnè chu mon bré pe, d'aivô sai maidjique baidyètte, m'é béyie l'pouvoi d'compâre le langaidge des bêtes.

Dâli voili c'qu'î ôyé :

- *È bîn moi, qu'dit ènne permiere cigangne, âdj'd'heû, i seus brâment héy'rouse pochqu'î ai aippoûetchè di bonhèye dains ènne mâjon d'Tieûve. Mains ô, i seus t'aivu yivraie in bé p'tét boûebât en des dgens que craiyînt ne dj'mais aivoi d'afaint.*
- *Po moi, qu'dit lai doujieme cigangne, çoli srè po d'main. Ç'ât ènne djoli baich'natte qu'î m'en veus allaie dépôsaie dains ènne faimille de Y'voncouèt, dains in hôta laivousqu'è n'y'é po l'môment qu'des boûebats. I m'rédjoiyas dje l'lai djoûe qu'î bot'ré dains l'tiûre de ces dgens.*

Ènne trâjieme cigangne ne diait ran, mais écoutait les doues âtres d'aïvo ènne p'tête malicieuse mine.

- *È pe toi, qu'elles y'î d'maindaintment ensoinne, te n'fais ran ces djoués ?*
- *Nian, qu'èlle réponjé, i n'ai p'brâment è faire ces djoués. Mains i veus tot pairie allaie churvoulaie l'covent di Carmel è Dev'lie ! Les boénnes soeurs ne me c'mandant djemais ran, mains i ainme taint allaie yôs **fotre lai trouiye !***

que j'étais presque endormi, voilà que j'entends parler dans les branchages. Je dois vous dire que lorsque j'étais tout petit, une bonne fée s'est penchée sur mon berceau et, avec sa baguette magique, m'a attribué le pouvoir de comprendre le langage des bêtes.

Alors, voici ce que j'entendis :

- Eh bien moi, dit une première cigogne, aujourd'hui je suis vraiment heureuse parce que j'ai apporté du bonheur dans une maison de Coeuve. Mais oui, je suis allée livrer un beau petit garçon chez des gens qui croyaient ne jamais avoir d'enfant.
- Pour moi, dit la deuxième, ce sera pour demain. C'est une jolie petite fille que j'irai déposer à une famille de Levoncourt, dans un foyer où il n'y a pour le moment que des garçons. Je me réjouis déjà de la joie que je mettrai dans le cœur de ces gens.

Une troisième cigogne ne disait rien, mais écoutait les deux autres avec un petit air malicieux.

- Et toi, qu'elles lui demandèrent ensemble, tu n'as rien à faire ces jours ?
- Non, répondit-elle, je n'ai pas vraiment à faire ces jours-ci. Mais je vais quand même aller survoler le couvent du Carmel à Develier ! Les bonnes sœurs ne me commandent jamais rien, mais j'adore aller leur **fotre la trouille !**



Chu l'finaïde de Daimphreux en Aidjoûe.
 Sur le finage de Damphreux en Ajoie. Photo E. Matthey.

QUÉQUES PROUVÈRBES GRAIBEUSS'NÈ POI CHI POI LI
Quelques proverbes glanés par-ci par-là

Tiu é pavou di leu n'vait p'dains les bôs.
 Qui a peur du loup ne va pas dans les bois.

Tâ ïn amboÿe, è n'fait pavou que d'laivi.
 Tel un épouvantail, il ne fait peur que de loin.

Boénne ençhainne n'é p'pavou di maitché.
 Bonne enclume n'a pas peur du marteau.

L'coéraidge crât en ôjoint èt lai pavou en froingnaint.
 Le courage croît en osant et la peur en hésitant.

C'ment le tchîn, èl é pavou èt è fait pavou.
 Comme le chien, il a peur et il fait peur.

Airrainde-te d'ïn crouiye maître, de pavou d'en trôvaie ïn pus crouiye.
 Arrange-toi d'un mauvais maître, de peur d'en trouver un plus piètre.

Tchait étchâdè é lai crainge d'lai fraide âve.
 Chat échaudé craint l'eau froide.

LAI PAVOU

Çtu qu'è **pavou** de tot, ç'ât in **tchiâ** que **tchie dains ses tiulattes**. In djûene hanne aivait fait l' toué di monde. En rentrant en l'hôtâ, è feut aittyeyi poi ènne petète raitte. **De pavou**, è grèpiné chu ènne sèlle èt aipp'lè sai mère dâ son portâbye.

Çtu qu'**n'è pavou d'ran**, ç'ât in brave, in coéraidgeou. Dous frères s'étiit tchaimaiyis tote yote vétyaince. Le grôs que raincoiyait èt **qu'aivait pavou** d'lai mouê, chuppyiyait son frérat :

- Te m'poidgennes ?
- Vire-te contre le murat, yi répond son frérat, èt peus qu'i n'ouêyeuche pus ! Ç' n'était p' le môment de pidayie.

È y é totes souêchetes de pavous, les p'tètes **crainjes** que n'bèyant p' grant tieusain èt peus les **bieuves pavous**, les **ailâirmes**, les **détrâsses**, les **épaivures**, les **frebèyes** que **faint drassie les pois ch' lai tête**.

An peut aivoi **pavou de l'airaingne di maitîn** qu'ainnonce le tchagrîn, de tchoère aimoérou, de s'faire è tytie poi sai bionde, de piedre ses sôs cment Harpagon. Les grandes pavous sont bin s'vent muattes. Èlles poéyant **casaié des frères chuées**, **nouaié lai goûerdge**. An grule cment lai feûye, an ont lai **tchie de dgerènne**, an n'peut pus dire **paipèt**.

LA PEUR

Celui qui a **peur** de tout est un **poltron** qui **chie dans son froc** Un jeune homme avait fait le tour du monde. En rentrant chez lui, il fut accueilli par une petite souris. **De frayeur**, il grimpa sur une chaise et appela sa mère de son portable.

Celui qui **n'a peur de rien** est un brave, un courageux. Deux frères s'étaient querellés durant toute leur vie. L'aîné à l'agonie, **épouvanté** face à la mort, suppliait son cadet :

- Tu me pardonnes ?
- Tourne-toi contre le mur, lui répond le cadet, et que je ne t'entende plus ! Ce n'était pas le moment de s'apitoyer.

Il y a toutes sortes de peurs, les petites **craintes** qui ne causent pas grand souci, et les **peurs bleues**, les **alarmes**, les **détresses**, les **épouvantes**, les **effrois** qui **font dresser les cheveux sur la tête**.

On peut **avoir peur de l'araignée du matin** qui annonce le chagrin, de tomber amoureux, de se faire lâcher par sa copine, de perdre son argent comme Harpagon. Les grandes peurs sont bien souvent muettes. Elles peuvent **causer des sueurs froides**, **nouer la gorge**. On **tremble comme la feuille**, on a **la chair de poule**, on ne peut plus s'exprimer.

*È y é des dgens que sont cment
l'aimboiye, ès n'faint pavou que
dâ loin.*

*Ènne boénne ençhâînme n'é p'
pavou di maitché.*

*È n'fât p'aivoi pavou de l'ailombre,
è y é d'lai lumiere derie.*

Il y a des gens qui sont comme
l'épouvantail, ils ne font peur que
de loin.

Une bonne enclume n'a pas peur du
marteau.

Il ne faut pas avoir peur de l'ombre,
il y a de la lumière derrière.



É j-ëntsapló, petite enclume portable reliée au marteau.

*Ona bóna ënclóna l'a pa pouire dou martéi,
une bonne enclume n'a pas peur du marteau. Photo Bretz, 2013.*

Ènne boénne ençhâînme n'é p' pavou di maitché.

AGENDA, NOUVEAUTÉS PATOIS

Appel aux sociétés et aux patoisant(e)s !

**Faites connaître
vos manifestations, vos nouveautés !**

L'AMI DU PATOIS est là pour ça !

*Daime Emma, mai premiere
maîtrasse, nôs aivait fait aippâre
în bé tchaint, Le paivrou. I l'aî
r'trovè chu internet. È y é i n'sais p'
cobîn d'copyats. I n'veus tus vôs les
traidure. En voili trâs :*

LE PAVROU

*En péssaint près d'in p'tèt bôs
le coucou y tchaintait. (bis)
Èt dains son djôli tchaint è dyait :
Coucou, cocô. (bis)
Èt peus moi qu'i craiyos qu'è dyait :
Côpe-yi le cô ! (bis)
Adonc i m'seus – fu fu fu,
adonc i m'seus enfu.*

*En péssaint près di melîn,
lai grante rûe tchaintait. (bis)
Èt dains son djoli tchaint èll' dyait :
Tictac, ticsè. (bis)
Èt peus moi qu'i craiyos qu'èll' dyait :
Bote-le dains l'sait ! (bis)
Adonc i m'seus – fu fu fu,
adonc i m'seus enfu.*

*En péssaint près d'in covent,
les moignes y tchaintînt. (bis)
Èt dains yote djoli chaint ès dyînt :
Allehuyi, allehuyi. (bis)
Èt peus moi qu'i craiyos qu'ès dyînt :
Tiu ç'ât çtu-li ? (bis)*

*Adonc i m'seus – fu
fu fu,
adonc i m'seus enfu.*

Madame Emma, ma première
institutrice, nous avait fait apprendre
un beau chant, *Le peureux*. Je l'ai
retrouvé sur internet. Il y a je ne sais
combien de couplets. Je ne veux pas
vous les traduire tous. En voilà trois :

LE PEUREUX

En passant près d'un p'tit bois
le coucou y chantait. (bis)
Et dans son joli chant disait :
Coucou, coucou. (bis)
Et moi je croyais qu'il disait :
Coupe-lui le cou ! (bis)
Alors je m'en – fui fui fui
alors je m'enfuyais.

En passant près du moulin,
la grande roue chantait. (bis)
Et dans son joli chant disait :
Tictac, tictac. (bis)
Et moi je croyais qu'elle disait :
Mets-le dans l'sac ! (bis)
Alors je m'en – fui fui fui
alors je m'enfuyais.

En passant près d'un couvent,
les moines y chantaient. (bis)
Et dans leur joli chant disaient :
Alléluia, alléluia. (bis)
Et moi je croyais qu'ils disaient :
Qui c'est çui-là ?
(bis)
Alors je m'en – fui
fui fui
alors je m'enfuyais.

